

Paritair Comité voor de binnenscheepvaart

Commission paritaire de la batellerie

Collectieve arbeidsovereenkomst van 4 juni 1999

Convention collective de travail du 4 juin 1999

Oprichting van een fonds voor bestaanszekerheid en vaststelling van de statuten

Instituant un fonds de sécurité d'existence et fixant ses statuts

Artikel 1. Overeenkomstig de wet van 7 januari 1958 betreffende de fondsen voor bestaanszekerheid, heeft het Paritair Comité voor de binnenscheepvaart een collectieve arbeidsovereenkomst gesloten tot oprichting van een fonds voor bestaanszekerheid, waarvan de statuten hierna worden bepaald.

Article 1er. En application de la loi du 7 janvier 1958 concernant les fonds de sécurité d'existence, la Commission paritaire de la batellerie a conclu une convention collective de travail instituant un fonds de sécurité d'existence, dont les statuts sont définis ci-après.

Art. 2. Dit fonds voor bestaanszekerheid neemt de rechten en verplichtingen en ook het actief en het passief - niets uitgezonderd noch voorbehouden - over van het "Fonds voor de Rijn- en binnenscheepvaart", zoals opgericht bij collectieve arbeidsovereenkomst van 8 april 1997 van het Paritair Comité voor de binnenscheepvaart tot oprichting van een Fonds voor bestaanszekerheid en vaststelling van zijn statuten (registratie op 26 september 1997 onder het nummer 45377/CO/139)

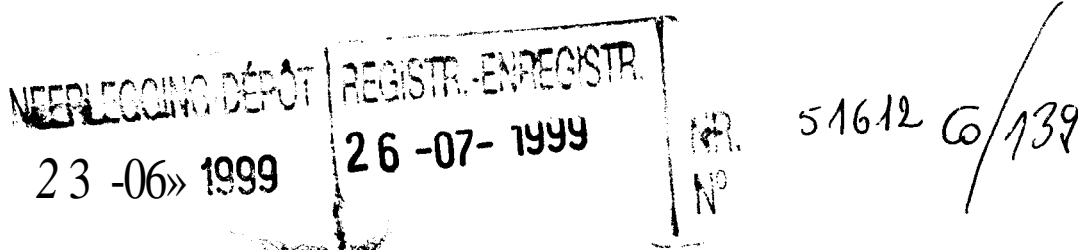
Art. 2. Ce fonds de sécurité d'existence reprend les droits et obligations, ainsi que l'actif et le passif - sans aucune exception, ni réserve - du "Fonds pour la navigation rhénane et intérieure, comme institué par la convention collective de travail du 8 avril 1997 de la Commission paritaire de la batellerie concernant l'institution d'un Fonds de sécurité d'existence et fixation de ses statuts, (enregistrée le 26 septembre 1997 sous le numéro 45377/CO/139)

HOOFDSTUK I. Benaming, zetel en doel

CHAPITRE Ier. Dénomination, siège et objet

Art. 3. Overeenkomstig de wet van 7 januari 1958 betreffende de fondsen voor bestaanszekerheid wordt een fonds voor bestaanszekerheid opgericht, "Fonds voor de Rijn- en binnenscheepvaart" genaamd.

Art. 3. Conformément à la loi du 7 janvier 1958 concernant les fonds de sécurité d'existence, il est institué un fonds de sécurité d'existence, dénommé "Fonds pour la navigation rhénane et intérieure".



Art. 4. De maatschappelijke zetel van het Fonds voor de Rijn- en binnenscheepvaart is gevestigd te 2000 Antwerpen, Arenbergstraat 24.

Hij kan bij collectieve arbeidsovereenkomst, gesloten in het Paritair Comité voor de binnenscheepvaart worden overgebracht naar elke andere plaats in België.

Art. 5. Het Fonds heeft tot doel :

- a) sociale voordelen toe te kennen aan de in artikel 6 bedoelde werkgevers, werklieden en werksters;
- b) het financieren, toekennen en uitkeren van toelagen en subsidies aan instellingen die afhangen van de in het Paritair Comité voor de binnenscheepvaart vertegenwoordigde organisaties of aan deze organisaties zelf, onder andere met het doel bij te dragen in de organisatie en werking van beroepsopleidings- en vervolmingscursussen voor de in artikel 6 bedoelde werklieden en werksters en in de oprichting, uitrusting en het gebruik van lokalen voor ontspanning en huisvesting voor deze werklieden en werksters tijdens hun verblijf aan wal.
De controle over de aanwending van de genoemde toelagen en subsidies wordt uitgevoerd door de Raad van Bestuur van het Fonds voor de Rijn- en binnenscheepvaart;
- c) de bijdragen, nodig voor de werking van het Fonds voor de Rijn- en binnenscheepvaart, aan te rekenen en te innen;
- d) te zorgen voor de uitkering van de voordelen.
- e) en alle andere opdrachten vervat in de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 66 gesloten in de nationale arbeidsraad op 4 november 1997 - registratie op 25 november 1997 onder het nummer 46237/CO/300 t.t.z.
 1. het financieren, toekennen en uitkeren van sociale voordelen aan bepaalde personen;
 2. het financieren en organiseren van de vakopleiding van de werknemers en van de jongeren;
 3. het financieren en organiseren van de opleiding van de werknemers, werkzoekenden, werklozen of andere doelgroepen;

Art. 4. Le siège social du Fonds pour la navigation rhénane et intérieure" est établi à 2000 Anvers, Arenbergstraat 24.

Il peut être transféré à tout autre endroit en Belgique par convention collective de travail conclue au sein de la Commission paritaire de la batellerie.

Art. 5. Le Fonds a pour but :

- a) d'octroyer des avantages sociaux aux employeurs et aux ouvriers et ouvrières visés à l'article 6;
- b) de financer, d'octroyer et de liquider des allocations et des subsides aux institutions dépendant des organisations représentées au sein de la commission paritaire de la batellerie ou à ces organisations mêmes, notamment en vue de contribuer à l'organisation et au fonctionnement de cours de formation et de perfectionnement professionnel pour les ouvriers et ouvrières visés à l'article 6 et à l'aménagement, l'équipement et l'usage de locaux pour la détente et le logement de ces ouvriers et ouvrières lors de leur séjour à quai.
Le contrôle de l'affectation desdites allocations et subsides est effectué par le Conseil d'administration du Fonds pour la navigation rhénane et intérieure;
- c) de réclamer et de percevoir les cotisations, nécessaires au fonctionnement du Fonds pour la navigation rhénane et intérieure;
- d) d'assurer la liquidation des avantages.
- e) et toutes les autres missions contenues dans la convention collective de travail n° 66, conclue au sein du Conseil national du travail le 4 novembre 1997, enregistrée le 4 novembre 1997 sous le numéro 46237/CO/300 soit:
 1. le financement, l'octroi et le versement d'avantages sociaux à certaines personnes;
 2. le financement et l'organisation de l'apprentissage des travailleurs et des jeunes;
 3. le financement et l'organisation de la formation de travailleurs, demandeurs d'emploi, chômeurs ou autres groupes-cibles;

4. het **financieren** en verzekeren van de veiligheid en de **gezondheid** van de **werknemers** in het **algemeen**;
5. het financieren en **organiseren** van **specifieke** maatregelen ter **bevordering** van de **werkgelegenheid**;
6. het nemen van maatregelen ter bevordering van de naleving van sociale **verplichtingen**.

HOOFDSTUK II. *Toepassingsgebied*

Art. 6. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en op de huidige en gewezen **werklieden** en werksters van de ondernemingen die **ressorteren** onder het **Paritair Comité** voor de **binnenscheepvaart**.

HOOFDSTUK III.

Modaliteiten van toepassing en uitkering

Art. 7. De aard, het bedrag, de modaliteiten van toekenning en uitkering van de voordelen bedoeld in **artikel 5 a)**, en ook de aan te rekenen en te **innen** bijdragen bedoeld in **artikel 5 c)**, worden vastgesteld bij collectieve arbeidsovereenkomst gesloten in het **Paritair Comité** voor de **binnenscheepvaart**, algemeen verbindend **verklaard** bij **koninklijk besluit**.

Art. 8. In geen **geval** mag de betaling van de in **artikel 5 a)** bedoelde voordelen aan de werklie-den en werksters **afhankelijk** worden gesteld van de storting van de door de werkgever verschuldigde bijdragen.

4. le financement et l'assurance de la sécurité et de la santé des travailleurs en général;
5. le financement et l'organisation de mesures spécifiques en vue de la promotion de l'emploi;
6. la prise de mesures en vue de la promotion du respect d'obligations sociales.

CHAPITRE II. *Champ d'application*

Art. 6. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs, aux ouvriers et ouvrières actuellement occupés et aux anciens ouvriers et ouvrières des entreprises ressortissant à la Commission paritaire de la batellerie.

CHAPITRE III.

Modalités d'application et de liquidation

Art. 7. La nature, le montant, les modalités d'octroi et de liquidation des avantages visés à l'article 5 a), ainsi que les cotisations à réclamer et à percevoir visées à l'article 5 c), sont fixés par convention collective de travail conclue au sein de la Commission paritaire de la batellerie, rendue obligatoire par arrêté royal.

Art. 8. En aucun cas le paiement des avantages visés à l'article 5 a) aux ouvriers et ouvrières ne peut être subordonné au versement des cotisations dues par l'employeur.

Art. 9. Het Fonds voor de Rijn- en binnenscheepvaart wordt beheerd door een Raad van Bestuur, paritair samengesteld uit zes leden, waarvan drie voorgedragen door de werkgeversorganisaties en drie voorgedragen door de werknemersorganisaties en evenveel plaatsvervangers.

De effectieve en plaatsvervangende leden van de Raad van Bestuur worden aangewezen door het Paritair Comité voor de binnenscheepvaart onder de effectieve en plaatsvervangende leden van dit paritair comité.

Hun mandaat eindigt wanneer zij ophouden lid te zijn van het Paritair Comité voor de binnenscheepvaart. In dat geval wordt het lid wiens mandaat een einde nam, vervangen door een lid die tot dezelfde organisatie behoort.

Art. 10. Iederjaar duidt de Raad van Bestuur in zijn midden een voorzitter, een ondervoorzitter en een secretaris aan. Voor het voorzitterschap en het ondervoorzitterschap wordt een beurtregeling toegepast onder de werkgevers- en werknemersvertegenwoordigers.

De functie van secretaris kan door de Raad van Bestuur aan derden worden toevertrouwd. De secretaris, bedoeld in het vorige lid, kan enkel met een adviserende stem aan de vergaderingen van de Raad van Bestuur deelnemen.

Art. 11. De Raad van Bestuur vergadert op bijeenroeping van de voorzitter. De voorzitter is gehouden ten minste ieder kwartaal en telkens wanneer ten minste twee bestuurders, elk behorend tot een andere organisatie, erom verzoeken, de Raad van Bestuur bijeen te roepen. De oproepingen vermelden de agenda.

De verslagen worden opgemaakt door de secretaris en ondertekend door degene die de vergadering heeft voorgezeten.

Art. 9. Le Fonds pour la navigation rhénane et intérieure est géré par un Conseil d'administration, composé paritairement de six membres, dont trois sont présentés par les organisations d'employeurs et trois par les organisations de travailleurs, et d'autant de suppléants.

Les membres effectifs et suppléants du Conseil d'administration sont désignés par la Commission paritaire de la batellerie parmi les membres effectifs et suppléants de ladite commission paritaire.

Leur mandat prend fin lorsqu'ils cessent d'être membres de la Commission paritaire de la batellerie. Dans ce cas, le membre dont le mandat a pris fin est remplacé par un membre qui appartient à la même organisation.

Art. 10. Chaque année le Conseil d'administration désigne en son sein un président, un vice-président et un secrétaire. Pour la présidence et la vice-présidence un système par roulement est appliqué parmi les représentants des employeurs et les représentants des travailleurs.

La fonction de secrétaire peut être confiée à des tiers par le Conseil d'administration. Le secrétaire, visé à l'alinéa précédent, ne peut participer qu'avec voix consultative aux réunions du Conseil d'administration.

Art. 11. Le Conseil d'administration se réunit sur convocation du président. Le président est tenu de convoquer le Conseil d'administration au moins chaque trimestre et chaque fois qu'au moins deux administrateurs, chacun appartenant à une autre organisation, le demandent. Les convocations mentionnent l'ordre du jour.

Les rapports sont établis par le secrétaire et signés par celui qui a présidé la réunion.

Uittreksels uit deze verslagen worden **ondertekend** door de voorzitter of door twee bestuurders, zijnde een vertegenwoordiger van de werkgeversorganisaties en een vertegenwoordiger van de **werknemersorganisaties**.

De beslissingen worden genomen bij meerderheid van stemmen van de aanwezige **leden**.

De **stemming** is slechts geldig indien ten minste één lid van iedere **organisatie** eraan **heeft** deelgenomen en op **voorwaarde** dat het ter stemming gebrachte punt duidelijk werd vermeld op de agenda van de vergadering of indien het **dringend** moet worden behandeld.

Art. 12. De Raad van Bestuur heeft tot opdracht het Fonds voor de Rijn- en binnenscheepvaart te beheren en **alle** maatregelen te **treffen** die nodig blijken voor zijn goede **werking**. Hij bezit de meest uitgebreide **machten inzake beheer** en bestuur.

De Raad van Bestuur treedt in rechte op uit **naam** van het Fonds voor de Rijn- en binnenscheepvaart op **vervolging** en benaarding van de voorzitter of van de **daartoe** afgevaardigd bestuurder.

De Raad van Bestuur kan bijzondere bevoegdheden aan één of meer van zijn leden of **zelfs** aan derden overdragen.

Voor de andere akten dan die waarvoor door de Raad van Bestuur bijzondere opdrachten werden gegeven, volstaat, opdat het Fonds voor de Rijn- en binnenscheepvaart geldig **vertegenwoordigd** zou zijn tegenover derden, de gezamenlijke handtekening van twee bestuurders, zijnde één vertegenwoordiger van de **werkgeversorganisaties** en één vertegenwoordiger van de **werknemersorganisaties**, zonder dat deze bestuurders van **enige** beraadslaging of machtiging moeten **laten** blijken.

Les extraits de ces procès-verbaux sont signés par le président ou par deux administrateurs, à savoir un représentant des organisations d'employeurs et un représentant des organisations de travailleurs.

Les décisions sont prises à la majorité des voix des membres présents.

Le vote **n'est** valable que si au moins un membre de chaque organisation y a participé et à condition que le point mis au vote soit mentionné clairement dans l'ordre du jour de la réunion ou s'il doit être examiné d'urgence.

Art. 12. Le Conseil d'administration a pour mission de gérer le Fonds pour la navigation rhénane et intérieure et de prendre toutes les mesures qui s'avèrent nécessaires pour son bon fonctionnement. Il dispose des pouvoirs les plus étendus en matière de gestion et d'administration.

Le Conseil d'administration est en justice au nom du Fonds pour la navigation rhénane et intérieure aux poursuites et diligence du président ou de l'**administrateur-délégué** désigné à cet effet.

Le Conseil d'administration peut déléguer des pouvoirs particuliers à un ou plusieurs de ses membres, voire à des tiers.

Pour les actes autres que ceux pour lesquels le Conseil **d'administration** a donné des missions particulières, il suffit, afin que le Fonds pour la navigation rhénane et intérieure soit valablement représenté à l'**égard** de tiers, que deux administrateurs signent en commun, soit un représentant des organisations d'employeurs et un représentant des organisations de travailleurs, sans que ces administrateurs ne soient tenus de faire la preuve de quelque délibération ou autorisation.

De bestuurders zijn slechts **verantwoordelijk** voor de uitvoering van hun mandaat en gaan geen **enkele** persoonlijke **verplichting** aan tengevolge van hun bestuur, met betrekking tot de **verbintenissen** van het Fonds voor de **Rijn- en binnenscheepvaart**.

Les administrateurs ne sont responsables que de l'exécution de leur mandat et ne contractent aucune obligation personnelle par suite de leur gestion, en ce qui concerne les engagements du Fonds pour la navigation rhénane et intérieure.

HOOFDSTUK V. *Financiering*

CHAPITRE V. *Financement*

Art. 13. Het Fonds voor Rijn- en binnenscheepvaart **beschikt** over de bijdragen **verschuldigd** door de in **artikel 6** bedoelde werkgevers.

Art. 13. Le Fonds pour la navigation rhénane et intérieure dispose des cotisations dues par les employeurs visés à l'article 6.

Deze bijdragen en eventuele andere **inkomsten** worden per sociaal voordeel geboekt.

Ces cotisations et autres revenus éventuels sont-comptabilisés par avantage social.

Art. 14. Het Paritair Comité voor de binnenscheepvaart **onderzoekt** jaarlijks, zo **vlug** mogelijk na 1 januari, of het Fonds voor de Rijn- en binnenscheepvaart nog voldoende kapitaal in reserve **heeft** om zijn normale **verplichtingen** tijdens het begonnen kalenderjaar te kunnen nakomen. Indien wordt vastgesteld dat het kapitaal in reserve volstaat om die verplichtingen na te **komen**, worden de op 31 december van het **voorgaand** kalenderjaar van kracht zijnde bijdragen **gehandhaafd** voor de duur van het begonnen kalenderjaar.

Art. 14. La Commission paritaire de la batellerie examine annuellement, le plus tôt possible après le 1^{er} janvier, si le Fonds pour la navigation rhénane et intérieure dispose encore d'un capital suffisant en réserve pour pouvoir satisfaire à ses obligations normales pendant l'année civile commencée. S'il est constaté que le capital en réserve suffit pour remplir ces obligations, les cotisations en vigueur au 31 décembre de l'année civile précédente sont maintenus pour la durée de l'année civile commencée.

Indien wordt vastgesteld dat het kapitaal in reserve niet volstaat om die verplichtingen na te komen, worden de in voorgaand lid bedoelde bijdragen verhoogd om te voldoen aan de normale verplichtingen van het begonnen kalenderjaar.

S'il est constaté que le capital en réserve ne suffit pas pour respecter lesdites obligations, les cotisations visées par l'alinéa précédent sont augmentés pour pouvoir satisfaire aux obligations normales de l'année civile commencée.

Art. 15. De in artikel 6 bedoelde werkgevers moeten de in artikel 13 bedoelde bijdragen **storten** op de **postchequerekening** van het Fonds voor de Rijn- en binnenscheepvaart of op een door de Raad van Bestuur bepaalde bank, binnen de **termijnen** vastgesteld voor de betaling van de bijdragen voor de sociale zekerheid.

Art. 15. Les employeurs visés à l'article 6, doivent verser les cotisations visées à l'article 13 sur le compte de chèques postaux du Fonds pour la navigation rhénane et intérieure ou à une banque désignée par le Conseil d'administration, dans les délais fixés pour le paiement des cotisations de sécurité sociale.

De niet binnen de vastgestelde termijnen betaalde bijdragen worden verhoogd met 10 pct. van het onbetaalde bedrag. Bovendien is een nalatigheidintrest verschuldigd, berekend aan de rentevoet die wordt toegepast door de **Rijksdienst voor sociale zekerheid**.

Les cotisations non payées dans les délais fixés sont augmentées de 10 p.c. du montant non payé. Un intérêt de retard, calculé au taux d'intérêt appliqué par l'**Office national de sécurité sociale**, est en outre dû sur les montants qui ne sont pas versés dans les mêmes délais.

Teneinde de **verschuldigde** bijdragen tijdig te kunnen berekenen en aan de werkgevers mede te **delen**, **stuurt** de werkgever per **kwartaal** aan het Fonds voor de **Rijn- en binnenscheepvaart** een **aangifte** van de arbeidsprestaties, de uitbetaalde **lonen en/of** vergoedingen van de in **artikel 6** bedoelde werklieden en werksters, hetzij op formulieren die door het Fonds voor de Rijn- en binnenscheepvaart worden **verstrek**t, hetzij op eigen formulieren die vooraf door de Raad van Bestuur werden goedgekeurd.

Afin que les cotisations dues puissent être calculées dans les délais et communiquées aux employeurs, ceux-ci envoient par trimestre au Fonds pour la navigation rhénane et intérieure une déclaration afférente aux prestations de travail et aux salaires et/ou indemnités liquidés aux ouvriers et ouvrières visés à l'article 6, soit sur des formulaires mis à disposition par le Fonds pour la navigation rhénane et intérieure, soit sur leurs propres formulaires approuvés préalablement par le Conseil d'administration.

Deze **aangiften** moeten uiterlijk de 20ste kalenderdag na het verstrijken van het kwartaal in het bezit zijn van het Fonds voor de Rijn- en binnenscheepvaart.

Lesdites déclarations doivent être en possession du Fonds pour la navigation rhénane et intérieure au plus tard le 20ème jour civil à dater de l'expiration du trimestre.

De werkgevers aangesloten bij de Dienst der Maatschappelijke Zekerheid Binnenscheepvaart, waargenomen door de Bijzondere **Verrekenkas** voor Gezinsvergoedingen der Ondernemingen voor Binnenscheepvaart, **Arenbergstraat 24 te 2000 Antwerpen**, worden vrijgesteld van bovengenoemde aangifte. De nodige gegevens van deze werkgevers **zullen** geput worden uit de **loonsaangiften** die zij aan de Dienst der Maatschappelijke Zekerheid Binnenscheepvaart maandelijks moeten toezenden.

Les employeurs affiliés au Service de sécurité sociale de la batellerie, assumé par la Caisse spéciale de compensation pour allocations familiales des travailleurs occupés dans les entreprises de batellerie, **Arenbergstraat 24 à 2000 Anvers**, sont dispensés de la déclaration susmentionnée. Les données nécessaires de ces employeurs seront puisées dans les déclarations salariales qu'ils sont tenus de transmettre mensuellement au Service de sécurité sociale de la batellerie.

Deze vrijstelling **vervalt** indien blijkt dat de Dienst der Maatschappelijke Zekerheid Binnenscheepvaart uiterlijk de 20ste kalenderdag na het verstrijken van het kwartaal niet over **alle** gegevens **beschikt**.

Cette dispense ne s'applique pas s'il s'avère que le Service de sécurité sociale de la batellerie ne dispose pas de toutes les données nécessaires au plus tard le 20ème jour civil à dater de l'expiration du trimestre.

Op eenvoudige vraag van het Fonds voor de Rijn- en binnenscheepvaart moet de werkgever **alle gegevens**, nodig voor een goede werking, over **hemzelf**, zijn werklieden en werksters verstrekken.

Het Fonds voor de Rijn- en binnenscheepvaart **mag** de ontbrekende gegevens over werkgevers, werklieden en werksters eveneens opvragen bij de Dienst der Maatschappelijke Zekerheid Binnenscheepvaart.

Bij het niet verstrekken van de nodige inlichtingen en bescheiden en het niet naleven van de termijn voor **loonsaangifte** is er een **administratieve** sanctie van 2.000 F per aan te geven **werkman** of werkster verschuldigd; deze sanctie kan nooit **lager** zijn dan 5.000 F.

Tevens wordt op 1 **januari** van **elk**jaar de administratieve sanctie aangepast aan de **schommelingen** van het indexcijfer van de **consumptieprijzen**; het aldus bekomen bedrag wordt afgerond naar het lager honderdtal indien de twee laatste cijfers 01 tot en met 49 bedragen en naar een volgend honderdtal indien de twee laatste cijfers 50 tot en met 99 bedragen.

Voor de onbetaalde bijdragen, en ook voor de hierboven vermelde **bijdrageverhogingen**, nalatigheid-intresten en administratieve **sancties** is geen enkele ingebrekestelling vereist.

Zij worden met **alle rechtsmiddelen** gevorderd.

De Raad van Bestuur mag, met inachtneming van bijzondere omstandigheden, geheel of gedeeltelijke **kwijtschelding** van bijdrageverhogingen **en/of** administratieve sancties verlenen.

Sur simple demande du Fonds pour la navigation rhénane et intérieure, l'**employeur** doit communiquer toutes les données nécessaires à un bon fonctionnement, quand à lui-même, ses ouvriers et ouvrières.

Le Fonds pour la navigation rhénane et intérieure peut également réclamer les données manquantes concernant des employeurs, des ouvriers et des ouvrières auprès du Service de sécurité sociale de la batellerie.

En cas de non-communication des renseignements et des documents nécessaires et de non-respect du délai pour la déclaration salariale, une sanction administrative s'élevant à 2.000 F est due par ouvrier ou ouvrière; celle-ci ne peut jamais être inférieure à 5.000 F.

De plus, au 1er janvier de chaque année, la sanction administrative est adaptée en fonction des fluctuations de l'indice des prix à la consommation; le montant ainsi obtenu est arrondi au centième inférieur si les deux derniers chiffres sont de 01 à 49 inclus et au centième supérieurs si les deux derniers **chiffres** s'établissent 50 à 99 inclus.

Pour les cotisations non versées, ainsi que pour les majorations de cotisations, intérêts de retard et sanctions administratives susmentionnées, aucune mise en demeure n'est requise.

Elles sont réclamées avec tous les moyens de droit.

Le Conseil d'administration peut, en tenant compte de circonstances particulières, accorder une dispense complète ou partielle de majorations de cotisation et/ou de sanctions administratives.

HOOFDSTUK VI. *Begrotingen, rekeningen*CHAPITRE VI. *Budgets, comptes*

Art. 16. Het dienstjaar neemt een aanvang op 1 januari en wordt afgesloten op 31 december.

Art. 16. L'exercice prend cours le 1er janvier et est clôturé au 31 décembre.

Art. 17. Elk jaar wordt, uiterlijk tijdens de maand december, een begroting voor het volgende jaar ter goedkeuring aan het Paritair Comité voor de binnenscheepvaart voorgelegd.

Art. 17. Chaque année, au plus tard pendant le mois de décembre, un budget pour l'année suivante est soumis à l'approbation de la Commission paritaire de la batellerie.

Art. 18. Op 31 december worden de **rekeningen** van het voorbije jaar afgesloten. De afsluiting en de balans dienen op rekenplichtig gebied voldoende **omschreven** te zijn.

Art. 18. Les comptes de l'année écoulée sont clôturés au 31 décembre. La clôture et le bilan doivent être suffisamment motivés en matière comptable.

De Raad van Bestuur en ook de met toepassing van artikel 12 van de wet van 7 januari 1958 betreffende de fondsen voor bestaanszekerheid door het Paritair Comité voor de **binnenscheepvaart** aangevozen **revisor** of accountant, brengen jaarlijks **schriftelijk** verslag uit over het **vervullen** van hun opdracht tijdens het voorbije **kalenderjaar**.

Le Conseil d'administration, ainsi que le réviseur ou l'**expert-comptable** désigné par la Commission paritaire de la batellerie en application de l'**article** 12 de la loi du 7 janvier 1958 concernant les fonds de sécurité d'existence, font annuellement rapport par écrit de l'exercice de leur mission pendant l'année civile écoulée.

De balans, samen met het in **vorig lid** bedoeld jaarlijks verslag, moeten uiterlijk tijdens de maand juni van het daarop volgende jaar ter goedkeuring aan het Paritair Comité voor de binnenscheepvaart worden voorgelegd.

Le bilan, en même temps que le rapport écrit annuel susvisé, doivent être soumis au plus tard dans le courant du mois de juin de l'année suivante à l'approbation de la Commission paritaire de la batellerie.

HOOFDSTUK VII. Ontbinding en vereffening

CHAPITRE VII. Dissolution et liquidation

Art. 19. Het Fonds voor de Rijn- en binnenscheepvaart kan **enkel** worden ontbonden in **geval** van opzegging van deze collectieve arbeidsovereenkomst.

Art. 19. Le Fonds pour la navigation rhénane et intérieure ne peut être dissous qu'en cas de dénonciation de la présente convention collective de travail.

Het Paritair Comité voor de binnenscheepvaart wijst in dat geval de **vereffenaars aan, bepaalt** hun machten en bezoldiging en **stelt de bestemming** vast die aan het vermogen van het Fonds voor de Rijn- en binnenscheepvaart wordt gegeven, overeenkomstig het **doel waartoe** het Fonds voor de Rijn- en binnenscheepvaart is **opgericht**.

La Commission paritaire de la batellerie désigne dans ce cas les liquidateurs et détermine leurs pouvoirs et leur rémunération, et fixe l'**affectation** donnée au patrimoine du Fonds pour la navigation rhénane et intérieure, conformément à l'**objet** en vue duquel il a été institué.

Art. 20. Deze collectieve arbeidsovereenkomst **vervangt** die van 8 april 1997 van het Paritair Comité voor de binnenscheepvaart **tot oprichting** van een Fonds voor bestaanszekerheid en vaststelling van zijn statuten. (registratie op 26 september 1997 onder het nummer 45377/CO/139) alsook **alle wijzigingen** die erin zijn aangebracht.

Art. 20. La présente convention collective de travail remplace celle du 8 avril 1997 de la Commission paritaire de la batellerie concernant l'institution d'un Fonds de sécurité d'existence et fixation de ses statuts, (enregistrée le 26 septembre 1997 sous le numéro 45377/CO/139) ainsi que toutes les modifications y apportées.

HOOFDSTUK VIII. Opzegging

CHAPITRE VIII. Dénonciation

Art. 21. Deze collectieve arbeidsovereenkomst heeft uitwerking vanaf 1 januari 1999 en is gesloten voor onbepaalde tijd.

Art. 21. La présente convention collective de travail produit ses effets à partir du 1er janvier 1999 et est conclue pour une durée indéterminée.

Elk van de **ondertekende partijen** kan ze opzeggen mits een **opzeggingstermijn** van zes maanden in **acht** wordt genomen. Deze opzegging wordt bij een ter post aangetekende brief aan de voorzitter van het Paritair Comité voor de binnenscheepvaart en aan **elk van de ondertekenende partijen** betekend en heeft uitwerking de derde werkdag na de **datum** van verzending.

Chacune des parties signataires peut la dénoncer moyennant le respect d'un préavis de six mois. Cette dénonciation est notifiée par lettre recommandée à la poste, adressée au président de la Commission paritaire de la batellerie et à chacune des parties signataires et produit ses effets le troisième jour ouvrable suivant la date d'envoi.